

P. JOSÉ DE ZABALA - ARANA

HIJO DEL CORAZON DE MARIA



# GRAMÁTICA VASCA

GRAMÁTICA

Suñer y Urcuant

POR EL

P. José de Zabala - Arana

Hijo del Corazón de María

1ª EDICION



RR. PP. del Corazón de María

Avenida de Navarra, 1

San Sebastián

GRAMÁTICA VASCA  
IMPRIMATUR  
Bilbai, 15 octobris 1958  
Toribius Pérez  
Sup. Prov.

ES PROPIEDAD

DEPOSITO LEGAL S.S. n.º 1322-1958

IMPRIMATUR  
Sancti Sebastiani, 29 novembris 1958  
Josephus Sudupe  
Vic. Gen.

Impreso en los Talleres Tipográficos «EDITORIAL ICHAROPENA» - F. Unzurrunzaga - Zarauz

## El fin de esta Gramática

El fin primordial, que me he propuesto al componer esta gramática, ha sido ayudarte a ti, oh vasco, hermano mío, que ignorando la lengua de tu raza, la más vieja de Europa, desearas con todas veras aprenderla.

Y en este primer grado he querido *ante todo* allanarte, dejarte como nuestras asfaltadas carreteras, el primer tramo, el más costoso, del camino que has de recorrer para la consecución de tus nobles propósitos.

Para ello, he prescindido de las reglas menos necesarias y más complicadas, dejándolas para un grado superior, que más tarde, si puedo disponer del tiempo necesario, prepararé con la ayuda de Dios. Por idénticos motivos he dejado también para dicho grado superior la conjugación dialogada y los tiempos menos usuales de la corriente.

Y para que no tuvieras necesidad de andar consultando constantemente el diccionario, he añadido como apéndice un vocabulario completo de las palabras usadas en los ejemplos y ejercicios; las cuales constituyen el caudal necesario y suficiente para la conversación ordinaria.

Esta cuarta edición te la presento aumentada con la conjugación del verbo del euzkera de Bizkaya y anotada con las principales diferencias gramaticales y del léxico que el euzkera bizkaino ofrece con el gipuzkoano. He añadido también un resumen de las formas verbales más corrientes, aunque suficientes, para facilitarte los primeros pasos en el aprendizaje de tu idioma.

No te diré que esta gramática sea de más mérito que otras anteriores; pero, sí puedo asegurarte que si sale a la luz es porque hay personas respetables, que la juzgan más práctica y asequible que las hasta hoy compuestas para el estudio del euzkera.

No quiero poner punto final sin antes rogarte encarecidamente, que no cejes en tu noble empeño hasta conseguir que puedas decir con verdad y la frente bien alta:

Euzkelduna naiz.

El autor

## LECCION PRELIMINAR

### LETRAS

#### Agaka o Alfabeto

		nombre	
A	a	»	a
G	g	»	ga
K	k	»	ka
Y	y	»	ya
J	j	»	ja
X	x	»	axa
E	e	»	e
D	d	»	de
T	t	»	test
Ts	ts	»	atselts
Tz	tz	»	atzeltz
Tx	tx	»	txe
D̄	d̄	»	ild̄e
Ī	ī	»	ife
O	o	»	o
L	l	»	lol
N	n	»	non
L̄	l̄	»	ilo
Ñ	ñ	»	iño
U	u	»	u
R	r	»	ur
Ŕ	ŕ	»	ur̄
S	s	»	sus
Z	z	»	zuz
Í	i	»	i
B	b	»	bi
P	p	»	pi
M	m	»	mi

Las consonantes son veintitrés.

Las vocales simples son cinco: **a, e, o, u, i.**

Las vocales compuestas o diptongos, seis; **au, eu, ai, ei, oi, ui.**

Se pronuncian como en castellano, menos las siguientes:

- g** suena siempre suave: **ga, ge, go, gu, gi;**
  - x** suena como la **ch** francesa **chauffeur;**
  - ts** es una combinación de **t-s**, de sonido especial;
  - tz** es una combinación de **t-z**, de sonido especial;
  - tx** suena como la **ch**, castellana;
  - d̄** es una **d** mojada, más propia del bizkaino; (1)
  - t̄** es una **t** mojada combinación de **i-t**; (1)
  - ī** suena como la **ll** castellana,
  - ŕ** suena como la **rr** castellana;
  - z** suena como la **z** francesa en **zone.**
- Carece el euzkera (2) de las letras **c, ch, ll, q, v.**  
 Viciosamente, y en contadas palabras, se usa **f** por **p.**  
 La **j** bizkaina suena como la **j** francesa.  
 Allende el Bidasoa existe la **h** aspirada.

### ACENTOS

Por lo que se refiere a la pronunciación puede haber varios acentos en una misma palabra, todos secundarios; no hay por qué preocuparse de ellos. Cuidese sólo de no pronunciar ninguna sílaba excesivamente más fuerte que las restantes sílabas de la palabra.

En la escritura no hacen falta los acentos; aunque algunos usa el circunflejo <sup>^</sup> para indicar que la pronunciación de una vocal es algo más alargada.

### LEYES FONÉTICAS

Es preciso observar escrupulosamente las leyes fonéticas esenciales o eufónicas, hoy bastante descuidadas en la escritura. Esas leyes sirven para guardar a las voces las condiciones esenciales de eufonía, propiedad la más importante de la lengua.

Entre las leyes no esenciales hay dos muy comunes;

- a) tras **s, z**, las letras **b, d, g**, (bodega) suelen convertirse en  
 » » **p, t, k**, (petaka);
- g) tras **n, l**, las letras **p, t, k**, (petaka) suelen convertirse en  
 » » **b, d, g**, (bodega),

(1) Aunque estas letras son de uso frecuente en la fonética popular del euzkera bizkaino, prescindimos de las mismas en esta Gramática. Por regla general la **d** precedida de **in** o **il**, y seguida de vocal se cambia en **d̄**: bildur; y la **t** precedida de **in**, **il** o **i**, y seguida de vocal se cambia en **t̄**: itufi.

(2) De varias maneras suele pronunciarse y escribirse: **euzkera, euskera, euskara**, etc.; preferimos la primera. Consta de dos elementos: **euzko-era**, (era=ele=lengua); y significa lengua del euzko (vasco).

—Kaxo, Andoni!	¡Hola, Antonio!
—Egun on, Ufupin!	¡Buenos días, Rufino!
—Zu, ere, emen?	¿Usted también aquí?
—Orain emen naiz	Ahora aquí estoy
—Egun edeña, e?	Día hermoso, ¿eh?
—Bai, edeña da	Sí, es hermoso
—Oña, bi abere	He ahí, dos animales
—Lenengoa beya da	El primero es una vaca
—Eta bestea?	¿Y el otro?
—Bestea ez; idia da	El otro no; es un buey
—Beya zuria da	La vaca es blanca
—Idia, ordea, gofia	El buey, en cambio, rojo
—Oña, ardiak ere	He ahí también ovejas

VOCABULARIO - IZTIA

Agaka	<i>abecedario</i>	ez	<i>no</i>
agur	<i>adiós!</i>	emen	<i>aquí</i>
alaba	<i>hija</i>	txiki	<i>pequeño, a</i>
anai	<i>hermano</i>	oartu	<i>notar, advertir</i>
Andoni	<i>Antonio</i>	on	<i>bueno, a</i>
aundi, <b>andi</b> (1)	<i>grande, alto</i>	oño	<i>gallina</i>
ardi	<i>oveja</i>	orain	<i>ahora</i>
afatsalde	<i>tarde, (la)</i>	ordea, <b>bañiz</b>	<i>en cambio</i>
aita	<i>padre</i>	oña	<i>he ahí</i>
abere	<i>animal</i>	lenengo	<i>primero, a</i>
ama	<i>madre</i>	Ufupin	<i>Rufino</i>
gau	<i>noche</i>	ume	<i>niño, a</i>
gazte	<i>joven</i>	zar	<i>viejo, a</i>
goñi	<i>rojo, a</i>	zuri	<i>blanco, a</i>
gure	<i>nuestro, a</i>	ikaskai	<i>lección</i>
gizon	<i>hombre</i>	idi	<i>buey</i>
kaxo!	<i>¡hola!</i>	iñun	<i>oscuro, a</i>
Katarñe	<i>Catalina</i>	bai	<i>sí</i>
Kariñe	<i>Carina</i>	beltz, <b>baltz</b>	<i>negro, a</i>
egun	<i>día</i>	beste	<i>otro, a</i>
eder	<i>hermoso, a</i>	bei	<i>vaca</i>
eta, ta	<i>y</i>	buru	<i>cabeza</i>
etxe	<i>casa</i>	bi	<i>dos</i>
ere, <b>bere, be</b>	<i>también</i>	maite	<i>amado, querido</i>
euzkera	<i>lengua vasca</i>	mendi	<i>monte</i>

(1) Los vocablos en negrita, se usan en Bizkaya.

1

Katarñe ama ona da. - Ayek alabak dira. - Irene ta Kariñe alaba gazteak. - Bei gofia ta idi beltza. - Bi anai txiki ziran. - Aita ta ama ta anayak. - Ura, oño zuria da. - Etxe aundia ta edeña. - Afatsalde on, Andoni. - Emen bi anai gera. - Mendi aundiak eta txikiak. - Ufupin anaya emen da. - Ura zafa da; bestea, ez. - Lenengoa, ume edeña zan. - Bestea, aita zan. - Euzkera, ere zafa da. - Orain ez da emen. - Bi ikaskayak eta agaka. - Beyak, idiak, ardiak eta oñoak. - Agur! ta gabon!

2

El padre, la madre, las hijas. - Las hijas son buenas. - Aquélla es una vaca. - Las primeras eran unas ovejas. - El euzkera es viejo. - Ahora están aquí. - Las gallinas son blancas. - Vosotros sois hermanos. - Aquéllos son buenos hermanos. - La noche, el día, la tarde. - Buenas tardes! buenas noches! - ¡Hola! Antonio, adiós. - La lección; la lección grande. - Aquéllos son montes pequeños. - Aquélla era una casa hermosa. - Hermoso día, noche oscura. - Ahora, en cambio, no está aquí. - Nosotros somos hermanos. - Nosotras somos hijas; Catalina es la madre.

NOTA - OARTU

No se pase nunca a la lección siguiente sin haber estudiado bien la precedente y aprendido los términos del vocabulario.

Háganse por escrito las traducciones de los dos temas de cada lección.

## 2.<sup>a</sup> LECCION.-BIGAREN IKASKAYA

### LAS TRES FORMAS VERBALES

4. **ADJETIVO VERBAL**, impropriamente llamado *infinitivo*. Con esta forma se anuncian los verbos. La mayoría de éstos terminan en **tu, du, n, i**: unos pocos en **a, e, o, i**.

Con este adjetivo verbal y el verbo auxiliar **IZAN** se forman dos tiempos compuestos de cualquier verbo:

#### *Pasado de presente y Pasado de pretérito*

Etofi naiz	He venido
Etofi nintzan	Vine (venido era)

5. **SUSTANTIVO VERBAL HABITUAL**. Se obtiene añadiendo el sufijo **ten** o **tzen** al adjetivo verbal; pero antes, si dicho adjetivo termina en **n, i**, pierde éstas; si termina en **tu, du**, pueden suprimirse o no estas terminaciones.

Con este sustantivo verbal habitual y el auxiliar **IZAN** se forman el *Presente habitual* y el *Pasado habitual*.

Etortzen naiz	Suelo venir
Etortzen nintzan	Solía venir

6. **FUTURIBLE**. Se obtiene también del adjetivo verbal añadiéndole el sufijo **ko**, (**go**, tras **n, l**).

Con el futurible y el auxiliar **IZAN** se forman el

#### *Futuro de presente y el Futuro de pretérito*

Etofiko naiz	Vendré (venturus sum)
Etofiko nintzan	Habría venido (venturus eram)

### IZAN INTRANSITIVO (*ser estar, haber*)

#### *Pasado de presente y Pasado de pretérito*

Ni ona izan naiz	Yo he sido bueno
Ni ona izan nintzan	Yo fui bueno

#### *Presente habitual y Pretérito habitual*

Ni ona izaten naiz	Yo suelo ser bueno
Ni ona izaten nintzan	Yo solía ser bueno

#### *Futuro de presente y Futuro de pretérito*

Ni ona izango naiz	Yo seré bueno
Ni ona izango nintzan	Yo habría sido bueno

N. B. Díganse las flexiones verbales correspondientes a **ni, i, ura, gu, zu, zuek, ayek**.

## NOTAS GRAMATICALES

4.<sup>a</sup> En la frase euzkérica el puesto de honor es el inmediatamente anterior al verbo. Ese puesto lo ha de ocupar la palabra, o conjunto de palabras, que queremos hacer resaltar en la frase.

Ori nor da?	¿Quién es ese?
Ori Andoni da	Ese es Antonio
Andoni zein da?	¿Quién (cuál) es Antonio?
Andoni ori da	Ese es Antonio
Aita gaur etofi da	Hoy ha venido el padre
Gaur aita etofi da	El padre (es quien) ha venido hoy

5.<sup>a</sup> Al revés del castellano, en los tiempos compuestos el auxiliar se pospone al otro verbo.

Se exceptúan las frases *negativas*, en las cuales el auxiliar se antepone; y hasta pueden intercalarse otras palabras entre él y el otro verbo.

Aita gaur etofi da	Hoy ha venido el padre
Aita ez da gaur etofi	No ha venido hoy el padre
Gurasoak ez dira joango	No irán los padres
Ez naiz gaur joango	No iré hoy
Beti erortzen intzan	Siempre te caías
Ez gera beti erortzen	No nos caemos siempre

6.<sup>a</sup> Por lo demás, cabe ordenar de variadas maneras las palabras que integran la frase; aunque ordinariamente resulta más elegante dejar el verbo para el final.

Andoni txikia zan	Antonio era pequeño
Gaztea da Andoni	Antonio es joven
Onak ziran semeak	Los hijos eran buenos
Semeak gaiztoak ziran	Los hijos eran malos
Afeba noiz etofiko da?	¿Cuándo vendrá la hermana?
Noiz etofiko da aita?	¿Cuándo vendrá el padre?

## LOS APELLIDOS

Se colocan en la siguiente forma:

Urutia'tar Gotzon (Angel).  
Elgezabal'dar Kosma (Cosme).  
Zabala-Arana eta Goiriena'tar Todor.  
Mugira-Uruburu eta Zabala-Arana'tar Justin.

Los apellidos dobles van separados con un guión.

### 3.<sup>a</sup> LECCION. - IRUGARÉN IKASKAYA

SUFIJOS DE DECLINACION - ANIMADOS

7 En singular			En plural		
gizona	k	(agente)	gizon	ak	
	ri	a		ai	
aberea	ren	de, del	abere (1)	en	
	rentzat	para		entzat	
	rekin, <b>gaz</b>	con		akin, <b>akaz</b>	
aitona	rengan	en	aiton (a)	engan	
	rengandik	de, desde		engandik	
	rengana	a (donde)		engana	
Andoni	renganantz	hacia	guraso	enganantz (2)	
	renganaño	hasta		enganaño	

Cuando al nombre sigue el adjetivo, a éste se sufijan.

8 Puede suprimirse el infijo **ren** en los cinco últimos. Gizonarengan o gizonagan (en el hombre), etc.

9 Al nombre propio terminado en consonante se le sufijan así: Jon'ek (*Juan*) (3), Jon'i, (*a Juan*), Jon'en, (*de Juan*), Jon'entzat, etc.

EL VERBO IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*)

(Presente de indicativo) \*

Con objeto singular			Con objeto plural		
Nik	— det	lo he	Nik	— ditut	los he
Ik (m)	— dek	lo has	Ik (m)	— dituk	los has
Ik (f)	— den	lo has	Ik (f)	— ditun	los has
Afek	— du	lo ha	Afek	— ditu	los ha
Guk	— degu	lo hemos	Guk	— ditugu	los hemos
Zuk	— dezu	lo ha Vd.	Zuk	— dituzu	los ha Vd.
Zuek	— dezute	lo habéis	Zuek	— dituzute	los habéis
Ayek	— dute	lo han	Ayek	— dituzte	los han

Fórmense y conjúguense sus tiempos compuestos:

*Pasado de presente:* Ekañi det (*lo he traído*)

» » » Ekañi ditut (*los he traído*)

*Presente habitual:* Ekartzen det (*lo suelo traer*)

» » » Ekartzen ditut (*los suelo traer*)

*Futuro de presente:* Ekañiko det (*lo traeré*)

» » » Ekañiko ditut (*los traeré*)

(1) El hiato e-e se evita, o refundiéndolos en una, o cambiando la primera e en i: abere— en=aberen, aberien.

(2) Si el término de dirección está próximo, ganontz.

(3) O Jon'ak, para distinguirlo de Jone'k (Juana).

\* Véanse las flexiones del bizkaino en la pág. 114.

### NOTAS GRAMATICALES

7.<sup>a</sup> El sujeto de los verbos transitivos ha de llevar siempre el sufijo agente **k**.

En plural se puede confundir con el artículo *ak*; para distinguirlos, hay que atender al verbo o al sentido de la frase.

Ni ez naiz etofi	Yo no he venido
Nik ez det ekañi	Yo no lo he traído
Zuek joango zerate	Vosotros iréis
Zuek eramango dezute	Vosotros lo llevaréis
Ayek ibiltzen dira	Aquéllos suelen andar
Ayek egiten dute	Aquéllos lo suelen hacer
Txoriak etofi dira	Han venido los pájaros
Txoriak jan dute	Los pájaros lo han comido

8.<sup>a</sup> La preposición castellana *con*, significando *medio* o *instrumento*, se suele traducir con el sufijo **en** seguido de **bidez** (por medio de). Mejor sería usar el sufijo **gaz** (*káz* en plural) como en el bizkaino.

Osabaren bidez (osabagaz) bidualduko ditut	Los mandaré por medio de (con) el tío
Jabeak lufa langilien bidez landutzen du	El amo labora la tierra con los trabajadores
Ayen bidez (ayekaz)	Con (por medio de) aquéllos
Aberen bidez (abereakaz)	Con los animales

9.<sup>a</sup> **gatik**, (g) (1) **gaitik** (b) (por motivo). Este sufijo puede ser también inanimado, es decir, que puede usarse con nombres de seres inanimados.

Se sufija de dos modos: sólo o con el infijo **ren**.

Izebagatik etofi da	Ha venido por la tía
Jainkoa gizonagatik gizondu zan	Dios se hizo hombre por los hombres
Gizonengatik ez degu egingo	No lo haremos por los hombres
Aizparengatik erosi ditut idaztiak (liburuak)	Por la hermana he comprado los libros.

Eta, ta = y

Usase **ta** tras la palabra terminada en vocal, o bien en **r, r̄, s, z**; a no ser que esté separada por punto, dos puntos o punto y coma. En los demás casos, **eta**; como también entre los apellidos y en los lemas.

Ni ta zu; gaur ta biar. Zuk eta nik. Bai; eta.

N. B. En el verbo transitivo al agente **ik** (tú) corresponden dos flexiones: una para el masculino y otra para el femenino.

(1) Las letras (g) (b) (c), significan que el vocablo que les precede, pertenece al gipuzkoano bizkaino o es común a ambos respectivamente.

liburu libro

Nagusi amo, jefe  
nayago-izan preferir  
nausikiro solemne-  
mente  
nai querer, voluntad  
naita queriendo  
nai - ta - ez forzosa-  
mente  
naiko bastante  
naiz aunque ya [tir  
nabaitu notar adver-  
negargañi lamentable  
negu invierno  
nekatu cansarse  
neke fatiga  
nere mi  
neska, neskatxa chica  
notin persona  
nola cómo  
nolabait de algún  
nor quien [modo  
nora a dónde  
norbait alguien  
noski seguramente  
noiz cuándo  
noizko para cuándo  
noizpait alguna vez  
nun dónde [parte  
nunbait en alguna  
ni yo

Ugari abundante  
ukatu negar  
ukabilkada puñetazo  
ukabikari boxeador  
ukulu cuadra  
uda, udara verano  
udare pera  
udazken otoño  
udaberi primavera  
uts cero, falta, puro  
utsean gratis  
utsune espacio, vacío  
utsik vacío  
utzi dejar  
ulertu comprender  
une espacio  
unei millón  
ur agua  
ura aquél  
urdin gris, azul  
urte año  
urtearo estación  
urtebete año

urtu derretir  
ur, urbil cerca  
ufe oro  
ufengo próximo  
ufuti lejos  
ufil octubre  
uste opinión, creencia  
ustekabe sin pensar  
ustu vaciar  
uztail julio  
upel barrica  
ume niño

Sagardo sidra  
sagardotegi sidreria  
sagar manzana  
sagu ratón  
sayeski chuleta  
saldo vender  
sartalde occidente  
sartu entrar, meter  
safi con frecuencia  
saspi, zaspi siete  
samar bastante  
samur tierno  
senar marido  
senargai novio  
sendakaitz incurable  
sendatu curar  
sendo robusto  
sendi familia  
señaka de 6 en 6  
sei seis  
seme hijo  
sortalde oriente  
su fuego  
suarotz herrero  
suge culebra  
sumin ira  
suminkor irascible

Zakur perro  
zale aficionado... filo  
zaldi caballo  
zar viejo  
zai guardián  
zaitu guardar  
zail difícil  
zabal anchura, ancho  
zearo al detalle  
zear a través  
zearka de soslayo  
zela cómo  
zelai pradera  
zentzun juicio  
zenbakizti aritmética  
zenbat cuánto

zer qué  
zergatik por qué  
zeregin quehacer  
zeru cielo  
zerbait algo  
zezen toro  
zein cuál  
zoritxar desgracia  
zorian felicidad  
zor-izan deber, adeu-  
zortzi ocho [dar  
zofean a crédito  
zu usted  
zuaitz árbol  
zuku caldo  
zuek vosotros  
zutik de pie  
zutikako columna  
zuri blanco  
zur juicioso, prudente  
zuzen recto  
zuzendu dirigir  
zubi puente  
zikin sucio  
ziñaltza testimonio  
ziñez ciertamente

I tú  
ire tuyo  
ia a ver  
igande domingo  
igaro pasar  
igaz el año pasado  
igazi pasar  
iges huida, huyendo  
iges-egin huir  
igo, iyo subir  
ikasgura deseo de  
aprender  
ikaskai lección  
ikaskide condiscipulo  
ikastaro curso  
ikastetxe colegio  
ikastola clase  
ikasi aprender  
ikasbide ejemplo  
ikusgañi digno de ver  
ikusgura deseo de ver  
ikusezin invisible  
ikusi ver  
ikuspen acto de ver  
ikusmen vista (senti-  
do)  
ixilean en silencio  
ixilik en silencio  
idatzi escribir  
idazki carta

idaztortz pluma  
idazti libro  
idi buey  
ito ahogarse  
itxaso mar  
itsu ciego  
itsuka a ciegas  
itz palabra  
itz-egin hablar  
itzaldi discurso, ser-  
itzai boyero [món  
itzuli volver  
il matar, morir  
ilbetz enero  
indarge débil  
indañez a la fuerza  
indartsu robusto  
ila, il mes  
ilabete mes  
ile cabello  
ilero mensualmente  
iloba nieto, sobrino  
ilun oscuro  
iñola de algún modo  
iñorbat cierta persona  
iñoiz alguna vez  
iñun en alguna parte  
irakatsi enseñar  
irakasle maestro  
irakurgai lectura  
irakufi leer  
Irazañe Creador  
irail septiembre  
irabazi ganar  
irentsi tragar  
irten salir  
iru tres  
iruren tercio  
iruñen triduo  
Irukoitz Trinidad  
iriki abrir  
iritxi llegar, conseguir  
irin harina  
izan ser, haber, tener  
izar estrella  
izketa charla  
izkera lenguaje  
izen nombre  
izeba tia  
iztegi diccionario  
iztun hablista, orador  
izti vocabulario  
izlari orador  
izpar noticia  
izparingi periódico  
ibili andar  
ipafalde norte

ipiñi poner

Ba pues, si  
bakañik solo  
bakoitz cada uno  
bayetz que si  
bada pues  
bat uno, un  
bat-edo bat alguno  
batean simultánea-  
baten una vez [mente  
batu juntar  
batzuk algunos  
batzutan a veces  
bana 1 a cada 1  
baña pero  
baño (comparativo)  
baratz huerta  
barazki hortaliza  
baraurik en ayunas  
bañen interior, recinto  
bart a noche  
bañu dentro  
baso bosque  
basoratu ir al bosque  
bazkaldu comer  
bazkari comida  
bai si  
bai... bai canto... como  
bai zera cá!  
baizik sino  
babeñun alubia  
be bajo, suelo  
bean abajo  
bear deber, necesidad  
bearfez por necesidad  
beartsu necesitado  
begi ojo  
begiko simpático  
bederatzi nueve  
bederatziñen novena  
bete llenar  
beterik lleno  
beti siempre  
belar hierba  
belafi oreja  
beltz negro  
benetan de veras  
bera el mismo, aquél...  
berandu tarde  
beraren de aquél  
berariz de intento  
bere suyo, de él  
berealaxe en seguida  
bereko egoista (suis-  
ta)  
bertatik enseguida

bertan alli mismo  
berton aqui mismo  
bero calor [ahi...  
berori ese mismo  
befeun doscientos  
berdin igual  
berdintsu casi igual  
befi nuevo, noticia  
befiro, befiz de nuevo  
beste otro  
bestela al contrario  
bestela de otro modo  
bezela como  
bezin tan... como  
bei vaca  
bein una vez  
beintzat al menos  
bokarta anchoa  
bota echar  
bonbil botella  
bost cinco  
bukatu terminar  
bultzi tren  
bostuñen quinario  
burni hierro  
buru cabeza  
burugabe tonto  
buruko sombrero  
busti mojar, mojado  
buzpardi vagón  
bi dos  
biar mañana  
biaramonean al día  
bigun blando [sig.  
bikain excelente  
bikoitz duplo  
bixigu besugo  
bidaldu enviar  
bide camino, medio  
bidez por medio de  
bitartean entretanto  
bildots cordero  
bildur miedo  
bildurti miedoso  
biña en busca  
biña 2 a cada 1  
biotz corazón  
biotzetiko cordial  
birao blasfemia  
birau-egin blasfemar  
bizar barba  
bizardun barbudo  
bizkor ágil, ligero  
bizi vivir, vivo  
bizitz vida, piso  
biziro vivamente  
bizirik vivo

Pantzetar francés  
polit bonito  
poz alegría, gozo  
pozik a gusto  
pitxar jarro  
pitxi alhaja  
pizkor ágil, ligero

Makalo bacalao

makil bastón, palo  
margo color  
margolari pintor  
mai mesa  
maitagafi amable  
maitasun amor  
maite amado, querido  
maitekeri amorio  
maiz frecuentemente

me delgado  
mendi monte  
merke barato  
meza mesa  
mota clase, especie  
moztu cortar  
mutiko chiquillo  
mutil chico  
mila mil  
min dolor

VOCABLOS DIFERENTES MAS EN USO EN GIPUZKOANO Y BIZKAINO

Gipuzkoano

agin  
-akin  
ayek  
ajola  
al  
ala  
alkandora  
ale  
alaz ere  
andre  
aundi (c)  
aur  
aragi (c)  
aran  
ardo  
arkakoxo  
ari  
artzai  
ařatsalde (c)  
ařaultz  
ařai  
ařek  
asteazken  
aztu (c)  
aiton  
aizpa  
apar  
abek  
amona  
galde  
galdetu  
garardo  
gasta  
gaizki  
gabe  
gezur  
gezurti  
gotzai  
gu (c)  
gutxi  
guraizeak  
guzi  
-ki  
ederki  
txarki  
jeiki  
jetxi  
egundano  
etsai  
elur  
eranegun  
erazi  
eraman

Bizkaino

albagin  
-akaz  
areik  
ardura  
ete  
alan  
arkondara  
garau  
alan be  
andra  
andi  
sein  
okela  
okaran  
ardao  
ardi  
jardun  
artzain  
ařasti  
ařautz  
ařain  
ak, arek  
egusten  
aiztu  
aitita  
aizta  
bits  
oneik  
amama  
itaun  
itaundu  
garardao  
gastai  
txarto  
baga, barik  
guzur  
guzurti  
gotzain  
geu  
gitxi  
artaziak  
gutzi (c)  
-to  
ederto  
txarto  
jagi  
jatsi  
eguno  
arerio  
edur  
arařegun  
erazo  
eroan

muela  
con (plural)  
aqueellos  
cuidado  
pregunta [ra  
asi, de aquella mane-  
camisa de hombre  
grano  
asi y todo  
señora  
grande  
niño  
carne  
ciruela  
vino  
pulga  
ocuparse  
pastor  
tarde  
huevo  
pescado  
aqueel  
miércoles  
olvidar  
abuelo  
hermana  
espuma  
estos  
abuela  
pregunta  
preguntar  
cerveza  
queso  
malamente  
sin  
mentira  
mentiroso  
obispo  
nosotros  
poco  
tijeras  
todo  
-mente  
hermosamente  
malamente  
levantarse  
bajar  
jamás  
enemigo  
nieve  
anteayer  
obligar  
llevar

## Gipuzkoano

ere  
erori  
eskutatu (c)  
eskubi  
esnatu  
ezur  
ebaki  
eman  
txetu  
txeri  
txefiki  
-txo  
txinguri  
oyek  
ola, onela  
olio  
ote  
ongi  
oraindik (c)  
ordea  
ostegun  
ostiral  
oztu (c)  
oitura  
obeki  
omen  
lan (c)  
lan egin (c)  
langile (c)  
langin (c)  
laurden  
laru  
lasai (c)  
legatz  
loi  
nagusi (c)  
nai-izan (c)  
nere  
ni (c)  
neskatxa  
nola  
nolako  
nork  
nornai  
noski  
noiz (c)  
noiznai  
rekin  
udare  
udabefi  
ura  
usai  
-rekin  
saski  
soro  
sudur

## Bizkaino

bere, be  
jausi  
ostu  
eskuma  
itxartu  
azur  
ebagi  
emon  
bifindu  
txafi  
txafiki  
-txo  
ifurfi  
ofeik  
olan, onelan  
orio  
ete  
ondo (c)  
oindiño  
bañiz  
eguen  
bariku  
otzitu  
ekandu  
obeto  
ei  
bear  
bear-egin  
beargile  
beargin  
lauren  
nafu  
nasai  
lebatz  
lupetz  
ugazaba  
gura-izan  
nire (c)  
neu  
neskatila  
zelan  
zelako, zelango  
nok  
norgura, edonor  
aurki  
noz  
nozgura, edonoz  
-gaz  
madari  
udabari  
a  
usain  
-gaz  
otzara  
solo  
sur

también  
caer  
ocultar  
mano derecha  
despertarse  
hueso  
cortar  
dar  
triturar  
cerdo  
tocino  
diminutivo  
hormiga  
esos  
asi, de este modo  
aceite  
si...  
bien  
todavía  
en cambio  
jueves  
viernes  
enfriar  
costumbre  
mejor  
diz que  
trabajo  
trabajar  
trabajador  
trabajador  
cuarto  
cuero  
flojo  
merluza  
barro  
amo  
querer  
mío  
yo  
muchacha  
cómo  
cómo, de q. calidad  
quién  
quienquiera  
seguramente  
cuándo  
cuandoquiera  
con (singular)  
pera  
primavera  
aquel  
olor  
con (singular)  
cesto  
heredad  
nariz

## Gipuzkoano

zaitu  
zergaitik  
zerk  
zu (c)  
zuaitz  
zutik  
zintzilikatu  
zilar  
igande  
igo  
itz (c)  
itzali  
iltze  
ile  
iñola (c)  
iñoiz (c)  
irten  
irin  
iseba  
izotz (c)  
ipifñi (c)  
baizik  
beazun  
belar  
beltz  
berandu (c)  
berealaxe  
berfi  
befiro  
beriz  
bezela  
bezelako  
bezin  
burni  
pake  
par, pañe  
puzkatu  
maiz  
mingain  
moñoi  
musu  
muin

## Bizkaino

zaindu  
zergaitik (c)  
zek  
zeu  
zugatz  
zutunik  
eskegi  
zidar  
domeka?  
igon  
berba?  
itxungi amatau?  
untze  
ule  
ezelan  
iñoz  
urten  
urun  
iseko  
lei  
imiñi  
baño  
beaztun  
bedar  
baltz  
belu  
beingoan  
bafi  
bañiro  
bañiz  
lez  
lako  
baizen  
burdin  
bake  
bañe  
apurtu  
safi  
min  
otsein  
mosu  
mun

cuidar  
por qué  
qué  
usted  
de pié  
colgar  
plata  
domingo  
subir  
palabra  
apagar  
clavo  
pelo  
de algún modo  
alguna vez  
salir  
harina  
tia  
hielo  
poner  
pero  
hiel  
hierba  
negro  
tarde  
inmediatamente  
nuevo  
de nuevo  
de nuevo  
como (cualitativo)  
como (cualitativo)  
tan... como  
hierro  
paz  
risa  
romper  
frecuentemente  
lengua  
criado  
beso  
beso

## INDICE

	<u>Páginas</u>
Lección preliminar. Letras .....	4
Acentos y leyes fonéticas .....	5
Lección 1. <sup>a</sup> El artículo o limitativo <i>a, ak</i> .....	6
El saludo .....	7
Lección 2. <sup>a</sup> Las tres formas verbales .....	10
Los apellidos .....	11
Lección 3. <sup>a</sup> Sufijos de declinación. - Animados .....	14
Eta, ta= <i>y</i> .....	15
Lección 4. <sup>a</sup> Sufijos de declinación. - Inanimados .....	18
Ez=no .....	19
Lección 5. <sup>a</sup> Demostrativos .....	22
Ley fonética sobre <i>r, r̄</i> .....	23
Lección 6. <sup>a</sup> Pronombres personales .....	26
El hiato .....	27
Lección 7. <sup>a</sup> El relativo .....	30
Tratamiento de <i>berori</i> .....	31
Lección 8. <sup>a</sup> Interrogativos .....	34
Ley fonética sobre <i>ai...</i> , <i>aíl...</i> , <i>ain...</i> , etc. ....	35
Lección 9. <sup>a</sup> Derivados de los interrogativos .....	38
El infinitivo imperativo .....	39
Lección 10. <sup>a</sup> Numerales cardinales .....	42
Ley fonética sobre <i>in, il</i> .....	43
Lección 11. <sup>a</sup> Otros numerales .....	46
Género y sexo .....	47
Lección 12. <sup>a</sup> Los comparativos .....	50
Oficios del verbo <i>egin</i> .....	51
Lección 13. <sup>a</sup> Superlativo, encarecimiento, aumentativo y diminutivo	54
Subjuntivo abreviado; sufijos <i>ko</i> y <i>la</i> .....	55
Lección 14. <sup>a</sup> Régimen o dependencia de las palabras .....	58
Los sufijos y la fonética .....	59
Lección 15. <sup>a</sup> Adverbios de tiempo .....	62
Los verbos <i>etsi, eritzi</i> .....	63
Lección 16. <sup>a</sup> Adverbios de modo .....	66
El reflexivo .....	67
Lección 17. <sup>a</sup> Adverbios de lugar .....	70
Nombres propios de lugar .....	71
Lección 18. <sup>a</sup> Partículas y afijos del verbo .....	74
Nombres personales .....	75
Lección 19. <sup>a</sup> Sufijos derivativos de nombres .....	78

Oraciones de pasiva .....	79
Lección 20.* Sufijos derivativos de adjetivos .....	82
Los sufijos <i>tar</i> y <i>ko</i> .....	83
Verbo auxiliar IZAN transitivo ( <i>haber, tener</i> ). Gipuzkoeraz .....	86-102
Conjugación sintética transitiva Gipuzkoeraz... ..	103
Verbo auxiliar IZAN intransitivo ( <i>ser, estar, haber</i> ) Gipuzkoeraz ..	104-109
Conjugación sintética intransitiva Gipuzkoeraz .....	110
Resumen de la conjugación. Gipuzkoeraz... ..	111-113
Verbo auxiliar IZAN transitivo ( <i>haber, tener</i> ) Bizkayeraz .....	114-124
Conjugación sintética transitiva. Bizkayeraz .....	125
Verbo auxiliar Izan intransitivo. ( <i>ser, estar, haber</i> ). Bizkayeraz ...	126-131
Conjugación sintética intransitiva Bizkayeraz .....	131
Resumen de la Conjugación, Bizkayeraz... ..	132-134
Nombres personales. (Santoral euzkérico) .....	135-136
Diccionario castellano-euzkera .....	137-146
Diccionario euzkera-castellano .....	146-152
Vocablos diferentes más en uso en gipuzkoano y bizkaino .....	153



Precio: 36,— ptas.